

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. Nº:
Nº DE ORDEN

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES - FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
EXAMEN DE SUFICIENCIA IDIOMA ESPAÑOL
MAYO 2025

Tema 1

1. COLOCAR CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.
2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRAR EL TIEMPO RACIONALMENTE.
3. RESOLVER ESTRICTAMENTE LO QUE SE PIDE.
4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA.

A partir de los textos que integran el *corpus* de lecturas obligatorias, resolver las siguientes consignas:

A. Comprensión de texto (20 puntos)

1. Desde la perspectiva de Jorge Luis Borges en “Las versiones homéricas” (Unidad I) explicar la siguiente cita: “¿Cuál de esas muchas traducciones es fiel?, querrá saber tal vez mi lector. Repito que ninguna o que todas.” (15)

2. Christiane Nord (Unidad II) afirma que “Siempre van a hacer falta traductores humanos” porque...

Elegir la opción correcta: (5)

- Es una manera de preservar la profesión.
- La dinámica del mercado exige una constante actualización.
- Los sistemas informáticos procesan sin comprender.

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marcar y clasificar las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Los hechos de la *Iliada* y la *Odisea* sobreviven con plenitud, pero han desaparecido Aquiles y Ulises, lo que Homero se representaba al nombrarlos, y lo que en realidad pensó de ellos. El estado presente de sus obras es parecido al de una complicada ecuación que registra relaciones precisas entre cantidades incógnitas. Nada de mayor posible riqueza para los que traducen. El libro más famoso de Browning consta de diez informaciones detalladas de un solo crimen, según los implicados en él. Todo el contraste deriva de los caracteres, no de los hechos, y es casi tan intenso y tan abismal como el de diez versiones justas de Homero.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10)

“Para un poeta lírico o elegiaco, esa nuestra inseguridad de sus intenciones hubiera sido aniquiladora, no así para un expositor puntual de vastos argumentos.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Explicar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo.

Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“En cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela hay casi siempre una segunda intención secreta que sólo el autor conoce. Por eso es sin duda deseable que el propio escritor participe en la traducción hasta donde le sea posible.”

b) Explicar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo.

Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“De modo que Coindreau no fue un traidor, sino todo lo contrario: un cómplice genial. Como lo han sido los grandes traductores de todos los tiempos, cuyos aportes personales a la obra traducida suelen pasar inadvertidos, mientras se suelen magnificar sus defectos.”

2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

- a) Dos puntos: “La coherencia se basa en dos factores: por una parte, en la cohesión de los elementos entrelazados por medios sintácticos (anáforas, catáforas, etc.) en la superficie del texto y, por otra parte, en los conocimientos previos que activa el lector según sus expectativas respecto a ciertos textos o temas.”

- b) Coma: “Tratándose de textos de uso práctico, la función de la traducción suele elegirse según unas normas convencionales:.”

D. Producción textual. (40 puntos)

Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I) y “La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción” de Graciela Villalba (Unidad II).

El título del informe es: **“La diversidad de factores que inciden en la traducción literaria”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 8 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, sinonimia y elipsis.
- ✓ Signos de puntuación: coma, comillas y dos puntos.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. N°:

N° DE ORDEN

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES - FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
EXAMEN DE SUFICIENCIA IDIOMA ESPAÑOL
MAYO 2025**

Tema 2

1. COLOCAR CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.
2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRAR EL TIEMPO RACIONALMENTE.
3. RESOLVER ESTRICTAMENTE LO QUE SE PIDE.
4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA.

A partir de los textos que integran el *corpus* de lecturas obligatorias, resolver las siguientes consignas:

A. Comprensión de texto (20 puntos)

1. Desde la perspectiva de Christian Nord, en “Siempre van a hacer falta traductores humanos” (Unidad II), explicar la siguiente cita: “es difícil definir el límite entre la traducción y la *transcreación*.” (15)

2. Según Gabriel García Márquez en “Los pobres traductores buenos” (Unidad II), pocas veces los escritores quedan satisfechos con la traducción por eso es conveniente que ...

Elegir la opción correcta: (5)

- o se utilicen metodologías más fidedignas.
- o el escritor participe de la traducción.
- o se recurra a la literalidad.

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marcar y clasificar las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción. Un olvido animado por la vanidad, el temor de confesar procesos mentales que adivinamos peligrosamente comunes, el conato de mantener intacta y central una reserva incalculable de sombra, velan las tales escrituras directas. La traducción, en cambio, parece destinada a ilustrar la discusión estética. El modelo propuesto a su imitación es un texto visible, no un laberinto inestimable de proyectos pretéritos o la acatada tentación momentánea de una facilidad. Bertrand Russell define un objeto externo como un sistema circular, irradiante, de impresiones posibles; lo mismo puede aseverarse de un texto, dadas las repercusiones incalculables de lo verbal.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar cómo se produce el hipérbaton en la siguiente oración. (10)

“En cuanto a las repetidas versiones de libros famosos, que han fatigado y siguen fatigando las prensas, sospecho que su finalidad verdadera es jugar a las variantes y nada más.”

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. N°:

N° DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo.

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“A distinción de los egipcios, los griegos no respetaban mucho la profesión del intérprete. Prefirieron que los extranjeros aprendieran el griego en lugar de traducir sus propios textos.”

b) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“El autor habla sobre las causas concretas que inducen a la aceptación o al rechazo del texto traducido. Y menciona factores como el poder, la ideología y la manipulación.”

APELLIDO Y NOMBRE:

DNI. Nº:

Nº DE ORDEN

2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

- a) Punto y coma: “Durante la traducción Nabokov adaptó el texto original a la cultura meta, empeño que empezó con el cambio de nombre de la protagonista (Ania en lugar de Alice) y continuó con detalles pequeños; con todo, el texto final podría ser de difícil comprensión para el lector ruso.”

- b) Comillas: Presentamos aquí el original del poema “Pueblo” de Federico García Lorca y su traducción realizada por M. Tsvetaeva

D. Producción textual. (40 puntos)

Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I) y “La relación entre el texto original y su traducción” de Vladimer Luarsabishvili (Unidad I).

El título del informe es: **“El complejo vínculo entre autor, texto y contexto en la traducción literaria”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 8 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, conector consecutivo y elipsis.
- ✓ Signos de puntuación: comillas, paréntesis y punto y coma.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

